

5° ENCUENTRO DE BIBLIOTECAS DE COLECTIVIDADES

TRABAJO PRESENTADO POR:

Viviane Inés Oteiza Gruss

Antropóloga (UBA) y Magister en Sociología de la Cultura (IDAES/UNSAM)

Universidad de Buenos Aires, Facultad de Ciencias Sociales, Instituto Gino Germani, Uruburu 950 –6° piso-CP1114 CABA, Argentina.

Mail: vivianeoteiza@yahoo.com.ar

Tel: (011) 4832.8582

TITULO DE LA PONENCIA:

Bibliotecas y periódicos de inmigración. Una reflexión basada en el estudio del periodismo francés.

RESUMEN DE TRABAJO:

La investigación sobre el influyente periódico de la colectividad francesa rioplatense *Le Courrier de la Plata*, fundado en Buenos Aires en 1865 y que tuvo una existencia de 81 años, constituye el punto de partida para la reflexión que en esta ponencia se realiza acerca del rol de la prensa escrita vinculada a los diversos grupos inmigratorios llegados a la Argentina. El trabajo puso en evidencia que la hemeroteca de la Biblioteca Nacional conserva gran cantidad de periódicos vinculados al proceso inmigratorio argentino. La inmigración francesa publicó numerosos periódicos, sin embargo no se encontraron durante la investigación dichas publicaciones en la Biblioteca Nacional de Francia.

Bibliotecas y periódicos de inmigración. Una reflexión basada en el estudio del periodismo francés:

La investigación sobre el influyente periódico de la colectividad francesa rioplatense (argentina y uruguaya) *Le Courier de la Plata*¹, publicado en Buenos Aires en 1865 y que tuvo una existencia de 81 años, constituye el punto de partida para la reflexión que en esta ponencia se realiza acerca de la prensa escrita vinculada a diversos grupos inmigratorios llegados a la Argentina. Particularmente el estudio centró su análisis en la prensa francesa y en el rol que dicho país tuvo respecto al periodismo en el extranjero.

Cabe recordar que el fuerte crecimiento de las migraciones transatlánticas europeas llegadas a la Argentina fundamentalmente a partir de las últimas décadas del siglo XIX, se mantuvo aunque con fluctuaciones hasta 1930, luego fue disminuyendo hasta experimentar un breve pico de crecimiento tras la Segunda Guerra Mundial. En el siglo XX se produjo un leve incremento de las migraciones provenientes de otros orígenes geográficos y culturales del mundo, como por ejemplo la asiática. La inmigración de países limítrofes continúa produciéndose con cifras que fluctúan levemente desde el primer censo nacional de 1869.

En este nuevo contexto en transformación, surgieron importantes diarios de colectividad. Los inmigrantes que arribaron entonces en grandes números, constituyeron las colectividades de las que provenían los lectores de la prensa extranjera publicada principalmente en Buenos Aires en diversos idiomas y su crecimiento fue paralelo al gran desarrollo de la prensa nacional.²

De este modo, en la misma época en que se fundó el diario de la colectividad francesa rioplatense *Le Courier de la Plata*, surgieron en la Argentina otros correspondientes a las colectividades española, italiana, judía, suiza, inglesa, alemana, vasca, entre otras. Algunos de estos periódicos fueron: *The Standard* fundado en 1861 cuatro años antes que *Le Courier de la Plata* (1865), *El Correo Español* en 1871, *L'Operario Italiano* en 1873, *The Buenos Aires Herald* en 1876, *La Patria Italiana* en ese mismo año, el *Deutsche La Plata Zeitung* en 1877, *La Nazione Italiana* en 1883, *Argentinisches Tageblatt* en 1889, *Le Courier Suisse* en 1893. Más tarde se fundaron otros, como los vascos *La Euskaria* y *La Baskonia*, el gallego *El Eco de Galicia*, el griego *Prójamos*, o el ruso *Novey Mir*.³ Entre las publicaciones judías surgieron en

¹*Le Courier de la Plata. Diario de la colectividad francesa rioplatense*, trabajo de tesis realizado por Viviane Inés Oteiza en el marco de la Maestría en 'Sociología de la Cultura y Análisis Cultural', del Instituto de Altos Estudios Sociales (IDAES), Universidad Nacional de San Martín (UNSAM), dirigido por la historiadora Ema Cibotti. Trabajo aprobado con 9 sobre 10.

²Al respecto pueden verse por ejemplo: Censos Nacionales de Población, años 1895 y 1914. *Censo General de Población, Edificación, Comercio e Industria de la ciudad de Buenos Aires de 1887*, Buenos Aires, 1889, Tomo II. Diario *La Nación: Libro del Centenario de la Revolución de Mayo de 1810*. Quesada, Ernesto: "El periodismo argentino (1877-1883)". En: Nueva Revista de Buenos Aires, Tomo IX, Buenos Aires, 1883. En términos más amplios pueden citarse como ejemplo los trabajos de: Georges Weill, *El periódico. Orígenes, evolución y función de la prensa periódica*, Ed. Limusa S.A., México, 1994. Albert P., Sánchez Aranda J.J., Guasch J.M.: *Historia de la prensa*, Ed. Rialp, Madrid, 1990.

³*Segundo Censo Nacional de Población de la República Argentina, 1895*, Buenos Aires. Y *Censo General de Población, Edificación, Comercio e Industria de la ciudad de Buenos Aires de 1887*, op.cit.

1898 en idish *Víder Col* (El Eco), *Der Idisher Fonograph* (El Fonógrafo Judío) y *Di Folks Shtime* (La Voz del Pueblo); en 1914 *El Diario Israelita*; en 1918 *Di Presse* (también en idish); y en 1948 *Nueva Sión*.

Es así que a fines del siglo XIX, específicamente en 1887, de las publicaciones periódicas de la ciudad de Buenos Aires, se redactaron 82 en español, 7 en italiano, 5 en francés, 4 en inglés y 4 en alemán. Del total de periódicos publicados en el país en 1895, 255 pertenecieron a propietarios argentinos y 90 a extranjeros, de los cuales se redactaron 18 en italiano, 9 en francés, 7 en inglés, 4 en alemán, 1 en dinamarqués, y el resto en castellano. A comienzos del siglo XX, de acuerdo al Censo Nacional de Población de 1914, entre las publicaciones periódicas existentes en la Argentina, se publicaron 5 en inglés, igual cantidad en alemán, 4 en italiano, 3 en árabe, 2 en francés, 1 en dinamarqués, y otras 7 en más de un idioma.⁴

Luego de la asimilación de la inmigración masiva a nuestro país, muchos de esos periódicos dejaron de publicarse. Aún existen algunos pocos de ese entonces y otros que han surgido posteriormente y que acompañan la nueva realidad inmigratoria. En buena medida dichas publicaciones sólo se las encuentra en la hemeroteca de la Biblioteca Nacional Argentina y constituyen en sí un objeto de estudio a ser considerado para abordar en profundidad los estudios migratorios y poder compararlos en el tiempo en perspectiva histórica. Entre estos nuevos periódicos se encuentran algunos destinados a los inmigrantes de países limítrofes, como bolivianos o peruanos, y a otros grupos inmigratorios que actualmente tienen sus respectivas publicaciones, como por ejemplo los coreanos.

Según lo publicado por el anuario del diario *Clarín* de Buenos Aires: “Una de las paradojas de la era de Internet es que, pese a la existencia de sus versiones *online*, los diarios tradicionales siguen multiplicando sus ediciones sobre papel. Un ejemplo de ello son los varios títulos de periódicos extranjeros que en 1999 se sumaron a la oferta de lectura de los quioscos argentinos. En julio se lanzó la versión argentina de *Le Monde Diplomatique*, un mensual vinculado con el diario francés *Le Monde* [...] se aventuró con una tirada de 50 mil ejemplares, destinado a distribuirse también en Uruguay y Chile. El contenido es local en un 20% estimaron los responsables, y el formato es el de un tabloide con pocas fotos. En agosto, [apareció] el *Financial Times*, [...] En octubre, el periódico español *El País* [...] También desde octubre, el diario italiano *Corriere della Sera* (el de mayor circulación en su país) [...] Se trata de una edición del día de 32 páginas en italiano, que se envía por satélite para ser impresa en Buenos Aires.”⁵

Sin embargo poder estudiar las publicaciones periódicas no resulta muy sencillo ya que no siempre se tiene un acceso directo a ellas. En este sentido, es necesario mencionar que los primeros censos nacionales de población realizados en el país,

La mayoría de estas publicaciones aún no fueron estudiadas.

⁴Datos tomados de: *Segundo Censo Nacional de Población de la República Argentina, 1895*, Buenos Aires. Y *Censo General de Población, Edificación, Comercio e Industria de la ciudad de Buenos Aires de 1887*, op.cit. *Tercer Censo Nacional de Población de la República Argentina, 1914*, Buenos Aires. La gran mayoría de estas publicaciones aún no fueron estudiadas.

⁵“Extranjeros en los quioscos porteños”, publicado en la sección “Artes y cultura/Medios” de *Clarín Anuario 1999/2000*, página 340, Buenos Aires, 2000.

llevaron un registro minucioso de todas las publicaciones periódicas impresas en la Argentina, entre las que se encontraron aquellas destinadas a los inmigrantes. Allí figuraron los nombres de los periódicos, su frecuencia, sus propietarios (quiénes eran y si eran argentinos o no), el idioma en el que fueron escritos, el formato que tuvieron, el número de páginas, la cantidad de ejemplares publicados, además de estar catalogados por temas ('comercial', 'político', etc.). Lamentablemente los últimos censos no han registrado estos datos, lo que dificulta obtener una información del conjunto de los periódicos existentes. Hay que señalar además que al observar los trabajos sobre inmigración realizados en los últimos años en el país, no se observan prácticamente estudios dedicados a medios de comunicación destinados a grupos migratorios.⁶

La influencia francesa en el periodismo rioplatense

Cabe señalar que Francia tuvo un desarrollo temprano de la prensa, en comparación con otros países europeos. A partir del siglo XVII comenzó un proceso de difusión y crecimiento de la prensa escrita en ese país. En los años en que gobernó Luis XIV (1643-1715), Francia se encontraba en el centro del mundo y la lengua internacional era el francés, ello influyó en la creación de periódicos de habla francesa en varios lugares de Europa. Durante el siglo XIX el tiraje de los principales diarios nacionales franceses alcanzó niveles que nunca fueron recuperados después de la Primera Guerra Mundial. Sin duda la importancia de la prensa escrita en el país de origen, constituyó un factor de estímulo para la creación de periódicos en el extranjero.⁷

⁶Entre los numerosos trabajos dedicados a las colectividades de inmigrantes, hemos encontrado uno dedicado a los programas de radio destinados a los bolivianos residentes en la Argentina realizado por el investigador Alejandro Grimson, quien presentó una ponencia titulada *Los programas radiales identificados con la colectividad boliviana en Buenos Aires*, en el marco de las "Jornadas de Reflexión sobre los Bolivianos en la Argentina", Buenos Aires, septiembre de 1996. Dicho trabajo es parte de una investigación más amplia sobre los procesos identitarios entre inmigrantes bolivianos que residen en Buenos Aires. Un dato interesante que el autor señala es que a diferencia de muchos otros países de América Latina, las radios en Bolivia no sufrieron el embate de la televisión hasta los últimos años, y agrega que el lugar de los diarios en ese país es reducido ya que la tirada total de los 19 periódicos sólo alcanza los 80.000 ejemplares. Por otro lado, hay que destacar los trabajos de la investigadora Carolina Mera destinados a los Coreanos residentes en la Argentina. En una entrevista de orden personal me notificó que existen periódicos de esa colectividad publicados en el nuevo país de residencia y que pensaba incorporarlos a su trabajo de investigación.

⁷Antes de la Primera Guerra Mundial existían ocho publicaciones regulares en francés en Londres, además de cotidianos francófonos en otras ciudades del mundo: en Atenas *Le Messenger*; en Viena *La Correspondance de L'Est* y *La Correspondance politique*; en Istambul *Le Stambul* ó *Le Moniteur Oriental*; en Bucarest *Le Journal d'Ankara* y *L'Indépendance Roumaine*; en Sofía *Le Courrier des Balkans*; en Moscú *La Gazette de Moscou*; en China *Le Journal de Pékin*; y en Irán *Le Journal de Téhéran*. En el Continente Americano pueden mencionarse las siguientes: en Nueva York *Le Courrier des Etats Unis* surgido a mediados del siglo XIX y en la costa oeste *Le Courrier du Pacifique*, además de otros hebdomadarios en diversas ciudades de los EE.UU. de interés local; en México *Le Trait d'Union* fundado en 1848 luego se llamaría *Le Courrier du Mexique*, reemplazado más tarde por *Le Journal Français du Mexique*; en Colombia *Le Bien Public*; en la Argentina y el Uruguay *Le Courrier de la Plata*, periódico publicado en Buenos Aires. En otros países de América existieron sólo hebdomadarios con existencia más o menos efímera, los de más larga duración fueron los brasileros *L'Etoile du Sud* de Río de Janeiro y *Le Messenger de Saint Paul* de San Pablo. En cifras esto da 5 diarios francófonos en Grecia, 8 en Italia, 4 en Alemania, 2 en Holanda, 21 cotidianos o hebdomadarios francófonos y 4 mensuales en EE.UU., 15 cotidianos en francés y 35 periódicos en Egipto, 10 cotidianos y 3 hebdomadarios en Argelia, 5 cotidianos, 1 trihebdomadario y 1 revista en Indochina, además de los que se contabilizan en el resto de América.

Durante el período colonial, el periodismo americano estuvo supeditado a los mecanismos de control del antiguo régimen español. Influenciado por la costumbre francesa en 1791 el Conde Jacques Louis Henri de Liniers, hermano del reconquistador de Buenos Aires y Virrey de las Provincias del Río de la Plata, propondría al Virrey Arredondo un proyecto para fundar en Buenos Aires un diario en español, teniendo en cuenta que esta capital era la única del Virreinato que no poseía ningún diario y que por su posición y comercio era de las que más lo necesitaba como medio de comunicación entre sus habitantes. Propuso el nombre de *La Gazeta*; en él se informaría acerca de los hechos de gobierno, los reglamentos de policía, y todo lo referente al orden público, así como los precios del trigo, la cebada, el vino español, otros comestibles, la tierra, el carbón, la llegada de barcos, etc. Pero habría que esperar diez años más para que se autorizara la existencia de un diario en este Virreinato. Mientras que en Lima se permitió a fines del mencionado siglo la aparición de cuatro periódicos, en el Río de la Plata sólo surgió uno en 1801, el *Telégrafo Mercantil*, el cual contó con el apoyo de sociedades patrióticas, académicas y literarias de Buenos Aires.

Tras el proceso emancipador, la prensa americana comenzó a experimentar un desarrollo importante, aún en medio de grandes limitaciones. Al producirse la Revolución de Mayo, sólo existía en la ciudad de Buenos Aires una imprenta, la de los *Niños Expósitos*. A partir de entonces las juntas patrióticas utilizaron la prensa como instrumento de apoyo a sus ideales emancipadores y la Junta de Mayo defendió el principio de la libertad de imprenta. A partir de esta nueva etapa histórica, en octubre de 1811, se dispuso que cualquiera podía abrir una imprenta, lo que permitió que surgieran numerosos periódicos.

De este modo desde los comienzos del siglo XIX, en diversos países entre los que se encontraban la Argentina y el Uruguay, la prensa progresó considerablemente a través de la multiplicación y diversificación de periódicos. Esta por su influencia política directa y su acción sobre la opinión pública, fue uno de los factores esenciales del progreso de las ideas liberales y de la adaptación de los conocimientos y de las mentalidades a las nuevas realidades de la vida económica, social y cultural.⁸

Para ubicar el peso que tuvo el periodismo escrito destinado a los inmigrantes que fueron llegando a la Argentina a lo largo del tiempo, es preciso señalar que los medios que surgieron en los primeros años de vida independiente fueron de corta duración. Más tarde, durante el primer gobierno de Juan Manuel de Rosas, la Confederación Argentina legisló en materia de publicaciones y dispuso el control oficial sobre imprentas y periódicos. Sin embargo, a partir de la batalla de Monte Caseros en 1852, se afirmó en la Argentina el principio de la libre expresión de las ideas dispuesta en la Constitución Nacional de 1853 en su artículo 14, dando lugar al inicio de una nueva etapa en la vida del país, en la que aumentó considerablemente el número de diarios, periódicos y revistas, surgiendo poderosas empresas editoriales.

Sin embargo, en Francia Luis Napoleón Bonaparte asestó a partir de 1851 un golpe fatal a la libertad de prensa en ese país. Así fue como los periódicos se vieron forzados a una severa censura. A pesar de ello los progresos de la prensa francesa durante el Segundo Imperio fueron imparables, aumentando la tirada de los diarios. Dichos progresos se vieron acompañados por una auténtica transformación de la prensa, que empezaba a diversificar sus fórmulas y, gracias al *Petit Journal*, a llegar a las masas populares. Entre 1852 y 1860

⁸Ver: Albert, P.; Sánchez Aranda, J.J.; Guasch, J.M.: *Historia de la prensa*, ed. Rialp, Madrid, 1990, págs. 45, 51, 53 y 56.

la prensa vivió el imperio autoritario, pero entre los años 1860 a 1868 con el incremento del descontento y el envejecimiento de Napoleón III, se produjo cierto relajamiento en el control, período al que numerosos autores llamaron el Imperio Liberal.⁹

Dos factores muy importantes relacionados con el país galo incidieron notablemente en el desarrollo general del periodismo rioplatense del siglo XIX. Uno de ellos fue la influencia que tuvieron los impresores franceses en el Río de la Plata.¹⁰ Ese fue el caso del fundador de *Le Courrier de la Plata*, Joseph Alexandre Bernheim¹¹, quien en la segunda mitad del siglo XIX tuvo la imprenta más moderna de la época, desde donde se imprimieron importantes periódicos argentinos. Entre ellos figuraron: *La República*, *The Standard*, *El Plata*, *La Nación Argentina*, *El Censor*, y *La Reforma Pacífica*, entre otras publicaciones relevantes. El otro factor tuvo que ver con el surgimiento de empresas especializadas o agencias de noticias proveedoras de información cotidiana a los periódicos y el desarrollo tecnológico que facilitó esa tarea –el telégrafo-. Entre los años 1874-1880 bajo el gobierno de Avellaneda, las líneas telegráficas superaron los 10.000 kilómetros, en tanto la agencia de noticias francesa Havas inauguró un cable transatlántico y comenzaba a hablarse del teléfono como una realidad inmediata. Por entonces la agencia Havas fue muy importante ya que constituyó por su afinidad latina, en toda la región latinoamericana, el principal

⁹En Francia entre 1800 y 1870 las tiradas de la prensa diaria se multiplicaron de manera explosiva por treinta. Entre 1803 y 1870, la tirada de la prensa diaria de París creció desde 36.000 a 1 millón de ejemplares; pasando así de 1.3 ejemplares por cada 1.000 habitantes en 1812 a 3 en 1832, a 8 en 1868, a 25 en 1867, a 37 en 1870, a 73 en 1880 y a 244 en 1914. Dicha evolución, fue paralela a la del mundo occidental. En Francia se considera al período comprendido entre 1815 y 1871, como el despertar de la prensa de provincias. En: Albert, P.; Sánchez Aranda, J.J.; Guasch, J.M.: *Historia de la prensa*, op.cit.

¹⁰Buonocore, Domingo: *Libreros, editores e impresores de Buenos Aires. Esbozo para una historia*, Bowker Editores, Buenos Aires, 1974. El autor sostiene que entre las imprentas importantes de dueños franceses, no hay que olvidar la imprenta *British Packet* de A. J. Bernheim en la calle Defensa 73; la de F. Grandmontagne de donde saldría *La Vasconia*, entre otras revistas, diarios y libros; así como la de Pablo E. Coni fundada en Buenos Aires en 1863. Añade además que diversos factores determinaron que a partir de 1870 el libro francés conquistara paulatinamente la plaza comercial. Señala que se sabe que desde 1848 existía en Buenos Aires la librería de Claudio M. Joly, dedicada a obras en esa lengua, con particular referencia a las de carácter científico y técnico, de esta casa saldrían los nuevos comerciantes que pondrían tiendas propias: Félix Lajouane, para consagrarse al libro jurídico y José Escary y Augusto Espiasse, para el libro literario y de filosofía. Agrega que esta suerte de renacimiento de la librería francesa se explica teniendo en cuenta que el clima cultural experimentaba algunas variaciones, resultado del eco inmediato de nuevas escuelas poéticas y de tendencias estéticas dominantes en los países de Europa, así como del auge del positivismo comtiano desde la Escuela Normal de Paraná y del positivismo jurídico en la Facultad de Derecho de la Capital que demandaban textos o fuentes en su lengua original, el francés, demanda que se acentúa en los aspectos jurídicos, económicos y sociales con la sanción del código civil en 1870, modelado según el texto legislativo francés. También menciona las librerías de Abel Ledoux, Lucien e hijos, y que en 1896 surge la librería moderna de Bernardo Loubière, de origen francés. Dice que durante los últimos 20 años del siglo XIX en Buenos Aires se intensifica el interés por el libro europeo, prosperan las librerías, el público dirige su mirada hacia el Viejo Mundo, busca sus fuentes de inspiración en los modelos de Francia. Aparece por entonces lo que ha dado en llamarse la Generación del '80, período en que había que hacerlo todo, en el orden material, institucional y educativo. Buonocore, Domingo: op.cit., pgs. 72, 173.

¹¹ Nacido en 1822 cerca de Mulhouse al norte de Francia. Trabajó en *Le Courrier du Bas-Rhin* donde aprendió el oficio de imprentero y tipógrafo. Más tarde ingresó en París en la imprenta de la Casa Chaix, donde continuó perfeccionando sus conocimientos en este oficio, instruyéndose simultáneamente en conocimientos generales en ciencias y artes. Republicano de convicción, tomó partido en favor de las revoluciones que se sucedieron en aquellos años. Tuvo que exiliarse y se dirigió al Uruguay. Luego participó en el periódico de la Batalla de Caseros. Radicándose definitivamente en la Argentina.

intermediario entre las fuentes de noticias y los medios de difusión. La agencia Havas, antecesora de France Press, fue la precursora de la agencia noticiosa moderna. Las agencias periodísticas introdujeron en la prensa el concepto de rapidez en la labor informativa y ello coincidió con la fundación creciente de diarios verdaderamente informativos.¹²

Es de destacar que el diario *La República* (1867-1880), fundado por Bernheim junto al abogado, escritor y periodista chileno Manuel Bilbao, constituyó un extraordinario éxito periodístico como resultado no sólo de su contenido, sino también de las innovaciones introducidas en su distribución, lo que redundó en un beneficio económico para sus fundadores. Inició la venta callejera de ejemplares, ya que hasta entonces se utilizaba el sistema de suscripciones, e introdujo a los canillitas lo que abarató el precio del periódico, y dio origen al gremio de los vendedores. Como señala la investigadora Ema Cibotti: “Copiando el modelo del francés Emilio Girardin se comprendió que el beneficio ya no dependía sólo del número de abonados sino cada vez más de la comercialización de los avisos publicitarios.”¹³ Con ello generó una verdadera revolución en el periodismo, produciendo un aumento en su circulación y multiplicando los avisos de todo género.

Cómo y porqué estudiar estos periódicos

Frente a los pocos trabajos existentes dedicados al estudio de estas particulares publicaciones periódicas relacionadas al proceso inmigratorio argentino, hay que destacar la importancia de abocarse al análisis de ellas ya que transmiten información que forma parte de la creación de imaginarios colectivos que interactúan con la realidad de unos lectores insertos en un nuevo espacio de vida. Con el fin de comprender un poco más el cómo y el porqué de estas publicaciones, mostraremos a modo de ejemplo aspectos relevantes de la experiencia obtenida a lo largo del trabajo de investigación dedicado al influyente diario francófono. La metodología empleada en el estudio de dicho periódico, sirve de referencia para el posible análisis de otros periódicos de estas características.

Para comenzar, en el análisis se consideró el rol desempeñado por Francia en la Argentina en aquel entonces, así como el de los inmigrantes franceses. Sobre este tema debe señalarse que en el siglo XIX Francia fue el segundo país después de Gran Bretaña en inversión de capitales en la Argentina. El estudio puso en claro la importancia que tuvo el país galo como inversor de capitales en esta región del mundo, hecho que determinó una relación económica con los países del Plata muy importante. Por este motivo los aspectos económicos, comerciales y políticos entre el país europeo y las naciones rioplatenses fueron seguidos muy de cerca por el diario. En un sentido más amplio se ubicó también en el trabajo a estos países en el contexto político de la época,

¹² En 1875 las grandes agencias de noticias europeas, la francesa Havas, la británica Reuter y la alemana Woff llegaron a un acuerdo con la norteamericana Associated Press para repartirse informativamente el mundo. Iberoamérica quedó en manos de la francesa Havas. Este panorama cambió a partir de la Primera Guerra Mundial. Más tarde, durante la presidencia de Roca en los años 1880-1886 ‘La Societé Du Pan Telephone de Loch’ inició los servicios telefónicos en Buenos Aires con 20 abonados. Ver al respecto: Reggini, Horacio C.: *Sarmiento y las telecomunicaciones. La obsesión del hilo*, Ediciones Galápagos, Bs.As., 1996.

¹³ Cibotti, Ema: *1880-1890, una década de prensa italiana en Buenos Aires. Liderazgo y trayectoria pública de sus principales hombres*. Tesis de Maestría Flacso, abril de 1995; Director: Dr. Natalio Botana.

contextualizándolos en el marco latinoamericano de entonces.

También se tuvo en cuenta la propuesta de *Le Courrier de la Plata* a sus lectores, presentada a través del programa del diario aparecido en su primer número, y se examinó si ésta se mantuvo a lo largo del tiempo. Al respecto surgió que la temática concerniente al comercio, constituyó un objetivo central para los fundadores del mismo. Esta claridad de objetivos llama la atención, ya que este aspecto no aparece relevado en otros trabajos realizados sobre diarios de colectividad de la Argentina de la época.

En el estudio, se observó que el diario mantuvo prácticamente el mismo formato y la misma estructura. Estuvo siempre dedicado -de acuerdo a lo expresado en su programa inicial- a promover y a informar sobre aspectos pertinentes a la economía y el comercio, cubriendo también sistemáticamente la información política y cultural. Un factor a destacar aquí tiene que ver con la continuidad temática del diario garantizada desde cada sección gracias a la diagramación del mismo. Sobre el tema el historiador Antoine Lefebure¹⁴, quien realiza un estudio sobre la agencia Havas sostiene que llama la atención la continuidad del discurso de quienes trabajaron en dicha agencia. Al respecto dice que el mismo perdura a lo largo de décadas. Este historiador ve en dicho discurso la lógica del entramado político de la agencia y en ella ve su capacidad de perdurar y proyectarse políticamente a largo plazo. La semejanza de estos criterios de selección, continuidad y organización del entramado temático se observan en *Le Courrier de la Plata*, los mismos hacen pensar en la política de información que también tuvo la agencia Havas.

El análisis concerniente a los periódicos de colectividad requiere observar a lo largo del tiempo la evolución experimentada por los grupos a los que están dirigidos. *Le Courrier de la Plata*, se ubica naturalmente dentro de la dinámica inmigratoria francesa rioplatense de mediados de los siglos XIX y XX. En este sentido, se observa respecto a dicha inmigración que la Argentina fue uno de los países que recibió mayor cantidad de franceses, quienes comenzaron a llegar, aunque en número reducido, en los últimos años del período colonial y en los comienzos del período de la independencia. Estos datos son relevantes porque reflejan la expansión de potenciales lectores de la prensa francesa en el Río de la Plata, caudal que además se vio incrementado por la llegada de inmigrantes francófonos belgas y suizos (aunque en menor medida).

Con el fin de ubicar el peso relativo de la inmigración en este caso en la ciudad de Buenos Aires, lugar de publicación de *Le Courrier de la Plata* y de la mayor parte de los diarios de colectividad, es importante tener presente que estas publicaciones se desarrollaron en una ciudad que experimentó en los siglos XIX y XX una fuerte dinámica de crecimiento poblacional. También hay que recordar que aún antes de la inmigración europea masiva iniciada hacia fines del siglo XIX, la ciudad de Buenos Aires contaba con una alta proporción de habitantes nacidos en el exterior. El primer Censo Nacional de Población realizado en 1869, muestra que el 44% de los extranjeros residentes en la Argentina se concentraba principalmente en dicha ciudad; censos posteriores confirman esta tendencia.¹⁵ La combinación de la fuerte dinámica inmigratoria y la concentración territorial de los extranjeros, son factores que

¹⁴ Lefebure, A.: *Havas. Les arcanes du pouvoir*, Éditions Grasset & Fasquelle, 1992.

¹⁵ Censos Nacionales de Población de 1895; 1914; 1947; 1960; 1970; 1980; 1991.

contribuyen al desarrollo de diarios de colectividades.

Para comprender el lugar ocupado por un diario de estas características y la manera en la que se inserta, debe observarse el tiraje del mismo y éste debe ser comparado con otros diarios locales y de colectividad existentes, en este caso en la ciudad de Buenos Aires. En este sentido, un aspecto muy importante a tener en cuenta es el nivel de alfabetización de los inmigrantes. Este dato relevado del Censo General de Población de 1887¹⁶, indica que el grado de alfabetización de los inmigrantes franceses en ese entonces era del 88%, superior al de los españoles (79%) y los italianos (61%), pero inferior al de los alemanes y los ingleses (cerca al 100%). Para esa misma fecha el número de franceses que habitaba la ciudad de Buenos Aires alcanzaba la cifra de 20.031. Según estos datos, se pudo calcular que 17.627 franceses eran posibles lectores de *Le Courrier de la Plata* en la mencionada ciudad, cifra cercana a los 18.000, señalada en el párrafo anterior. De acuerdo a dicha información, se puede pensar en una relación de prácticamente uno a uno, esto equivale a decir un lector por cada ejemplar del diario en la ciudad de Buenos Aires. A lo que se puede añadir que unos años antes, en 1869, habitaban en la Argentina 32.383 franceses, de ellos el 41% residía en la ciudad de Buenos Aires (como se ha mencionado anteriormente, el 44% de todos los extranjeros radicados en el país en esa fecha, se concentraba principalmente en esta ciudad). Esta tendencia se confirma en los Censos Nacionales de Población.¹⁷

Su público lector fue amplio, como lo fue la inmigración francesa al Río de la Plata. La misma incluyó a sectores diversos, colocando el tono general del periódico en un plano adecuado para un tipo de inmigración intermedia, como lo fue la inmigración francesa en su conjunto, observándose en ella una gran variedad de profesiones y situaciones.¹⁸ Es así como *Le Courrier de la Plata*, tuvo en sus secciones información dirigida a hombres de negocios, vinculados fundamentalmente a Francia y al Río de la Plata, quienes protagonizaron y contribuyeron al intercambio económico y a la inversión de capitales desde ambos lados del océano. Pero también este diario fue concebido y pudo ser leído, tanto por partes o secciones como en su totalidad, por los diversos tipos de lectores de esta heterogénea colectividad, incluyendo tanto a los de nivel educativo más elevado, como a los de menor educación.

En este sentido, un aspecto central en el análisis consistió en delimitar el tipo de periódico del que se trató. Ello surgió no sólo de la observación del mismo, sino de los censos nacionales de población, que en ese entonces registraban este tipo de información. En este sentido *Le Courrier de la Plata* fue catalogado por dichos censos como ‘publicación noticiosa’ diaria en el año 1887, como ‘político-comercial’ de aparición diaria en el año 1895, y de ‘intereses franceses’ también de aparición diaria en 1914.¹⁹ Su temática fue sin embargo más amplia, ya que sus secciones incluyeron

¹⁶En *Censo General de Población, Edificación, Comercio e Industria de la ciudad de Buenos Aires de 1887*, op.cit. También en Otero, Hernán: “Los inmigrantes franceses”, en: *Todo es Historia*, op.cit., 1999.

¹⁷Tomamos el año 1869 -año del Primer Censo Nacional de Población- ya que desconocemos el total de franceses en la Argentina en 1887, y tampoco tenemos los datos de 1865. El elevado porcentaje de extranjeros habitantes en la ciudad de Buenos Aires se observa en los censos de: 1895; 1914; 1947; 1960; 1970; 1980; 1991.

¹⁸Otero, Hernán: “Los inmigrantes franceses”, op.cit., pg. 10.

¹⁹*Censo General de Población, Edificación, Comercio e Industria de la ciudad de Buenos Aires de 1887*,

sistemáticamente noticias de interés general, información teatral y musical, y un folletín, entre otras. Ello incidió en la variedad de lecturas y lectores posibles.

Como en todo trabajo de investigación, la metodología empleada incluyó la revisión sistemática inicial de las contribuciones pertinentes de otros autores. Así se observó en primer lugar qué tipo de estudios existían sobre la prensa francófona publicada en esta ciudad. También se revisaron los escasos trabajos existentes sobre diarios de otras colectividades extranjeras de la ciudad de Buenos Aires. Estos estudios muestran no sólo las características y dificultades que debían sortear estos diarios, sino rasgos y problemas específicos de cada una de las diversas colectividades.²⁰ Además a lo largo de la investigación, se fue haciendo referencia a trabajos sobre la inmigración francesa hacia el Río de la Plata, así como a estudios relativos a las inversiones francesas en el Plata o a la vida asociativa de entonces.

Dada la ausencia de trabajos previos sobre *Le Courrier de la Plata*, y más aún sobre el total de la prensa francesa en el país, y teniendo en cuenta el éxito de este

Buenos Aires, 1889, Tomo II, pg. 545: Publicación noticiosa; Segundo Censo de Población de 1895, Sección Periodismo, pg.46: Político-comercial; Tercer Censo Nacional de Población de 1914, Tomo IX, Sección Diarios, Pg.273: Intereses Franceses. Hasta el año 1946 siguió siendo de publicación diaria, con una temática y formato similar al de su comienzo, y siempre publicado en francés.

²⁰Cibotti, Ema: “1880-1890, una década de prensa italiana en Buenos Aires. Liderazgo y trayectoria pública de sus principales hombres”, op.cit. Herrero, Alejandro y Herrero, Fabián: *A propósito de la prensa española en Buenos Aires. El estudio de un caso: El Correo Español (1872-1875)*, publicaciones de la Escuela de Estudios Hispano-Americanos de Sevilla, suplemento del Anuario de Estudios Americanos, Sección Historiografía y Bibliografía, tomo XLIX, N°1, España, año 1992. Roberto Montes Puig: *El Correo Español y las prácticas de intervención de la colonia española en la esfera pública porteña. Buenos Aires, 1872-1875*, Agencia Española de Cooperación Internacional de Madrid, Bs.As., 1993. Respecto a otros trabajos que giran en torno a temáticas y visiones tratadas por diversos diarios de colectividades extranjeras, pueden mencionarse: Grazia Dore “Un periódico italiano en Buenos Aires (1911-1913)”, en: *La inmigración italiana en la Argentina*, Fernando Devoto-Gianfausto Rosoli, Edit. Biblos, 1985 (publicado originalmente en 1964); la autora analiza algunos ejemplares del periódico *La Patria degli Italiani*. Baily, Samuel L. “The Role of Two Newspapers and the Assimilation of the Italians in Buenos Aires and San Paulo 1893-1913”, *International Migration Review*, Vol.12, N°3, Center for Migration Studies, NY, USA, 1978; el estudio es realizado en base a dos periódicos de gran influencia en la colectividad italiana, *La Patria degli Italiani* de Buenos Aires y el *Fanfulla de Sao Paulo* de la mencionada ciudad brasileña, en él se explora el rol que tuvieron estos periódicos en el proceso de inmigración y aculturación, se estiman las respectivas influencias y se concluye afirmando que, éstos reforzaron la identidad con Italia lo que limitó la asimilación de los inmigrantes italianos a los nuevos países, quedando así este grupo inmigratorio excluido de ciertos grupos sociales y ocupaciones hasta la Primera Guerra Mundial. Romolo Gandolfo “Inmigrantes y política en argentina: la revolución de 1890 y la campaña en favor de la naturalización automática de residentes extranjeros”, en: *Estudios Migratorios Latinoamericanos*, año 6, abril 1991, N°17, Bs.As., pg.23; en dicho trabajo se analiza la nacionalización y los derechos políticos de los extranjeros y cómo esto es tratado fundamentalmente por diarios de la colectividad italiana, también hay una breve mención al diario francés *Le Petit Journal*. Del mismo autor se tiene el trabajo titulado “Las sociedades italianas de socorros mutuos de Buenos Aires: cuestiones de clase y etnia dentro de una comunidad de inmigrantes (1880-1920)”, en: *Asociacionismo, trabajo e identidad étnica. Los italianos en América Latina en una perspectiva comparada*, F.J. Devoto-E.J. Míguez (compiladores), CEMLA-CSER-IEHS, Bs.As., 1992; en él son citados varios periódicos de la colectividad italiana. También se puede mencionar el trabajo de Paride Rugafiori, *Perrone da Casa Savoia all’Ansaldo*, Torino, Utet, 1992; dedicado a la figura de Fernando María Perrone, italiano inserto en el poder político y económico de fines del siglo XIX. De Fernando J. Devoto *Le migrazioni italiane in Argentina. Un saggio interpretativo*, Istituto Italiano per gli Studi Filosofici Seminari di Storia, Nápoles, 1994; allí se incluye un análisis acerca de la nueva identidad y se estudia el papel de las asociaciones y de los periódicos italianos en la Argentina. Marshall, Oliver *The English-Language Press in Latin American Studies*, University of London, Londres, 1996; en este trabajo se realiza una reseña de los periódicos ingleses en América Latina.

periódico francófono frente a múltiples experiencias anteriores que habían fracasado, este estudio se organizó en torno a las siguientes preguntas básicas: ¿Cuál fue el contexto de aparición y desarrollo de *Le Courier de la Plata* en relación al periodismo de entonces?; ¿quién fue el director y fundador de *Le Courier de la Plata* y cuáles fueron sus capacidades y vinculaciones en el medio local?; ¿quiénes hicieron este periódico junto a su director Joseph Alexandre Bernheim?; ¿cómo se introdujo *Le Courier de la Plata* en la comunidad de inmigrantes francófonos rioplatenses, y para ello cómo se organizó su distribución de alcance territorial?; y por último ¿cuál fue su contenido y estructura?. Dichas preguntas se examinaron a lo largo de los cinco capítulos que constituyeron el cuerpo del trabajo y sustentaron la estructura general del mismo.

Con el fin de ubicar con más precisión el lugar que ocupó *Le Courier de la Plata*, se observó que existieron numerosas iniciativas periodísticas francesas, pero pocas de ellas viables. Por ello se vio que quienes hicieron *Le Courier de la Plata*, realizaron un cuidadoso y certero análisis sobre las causas de esos fracasos, presentadas en el programa inicial del diario. En este sentido hay que mencionar que entre las naciones americanas, la Argentina no sólo fue el país con mayor cantidad de inmigrantes franceses, sino también, el que tuvo más publicaciones periódicas en francés, aún cuando durante un largo período inicial éstas tuvieran un carácter efímero.²¹ Observando la historia de estos periódicos a lo largo del tiempo en la Argentina, surgen claramente los grandes problemas que estos debieron sortear. En este sentido la prensa francesa rioplatense no constituyó una excepción. La investigación reflejó que los problemas por los que atravesaron numerosos periódicos franceses surgidos en la Argentina a lo largo del siglo XIX, se debieron fundamentalmente a factores políticos y económicos.

En el programa presentado por *Le Courier de la Plata* a sus lectores el día de su aparición, se brindaron los resultados del análisis realizado sobre los diarios que le precedieron. Se comprobó entonces que éstos sólo disponían de medios muy reducidos, sin la posibilidad de emplear el personal necesario para que sus publicaciones tuvieran la información deseable, ni para poder organizar un buen taller gráfico y servicio de administración, ello hizo inviable los intentos anteriores a *Le Courier de la Plata*. En este sentido, Bernheim, el fundador de este exitoso diario francés, pudo lograr buenos resultados como propietario de una importante imprenta, así como por sus habilidades periodísticas y comerciales, y por su capacidad para asociar a su iniciativa a personalidades de primer nivel. Es así que el análisis realizado por él y por su equipo, previo al lanzamiento del diario, fue certero y garantizó en gran medida el éxito del mismo. Una vez consolidado, y a pesar de que se produjo una sensible disminución de la población francesa radicada en la Argentina entre los censos de 1895 y 1914,²² el periódico pudo mantenerse durante 81 años.

²¹Papillaud, *Le Journalisme Français à Buenos Aires. De 1818 jusqu'à nos jours*, editorial Luis Lasserre, Buenos Aires, 1947, pg.109. En el siglo XIX, salieron publicadas en Buenos Aires 7 revistas francesas. Desde 1818 hasta 1946, aparecieron en este país 46 periódicos franceses, de ellos unos 10 fueron de aparición diaria, a los que se le suman 28 revistas, contabilizando en total unas 74 publicaciones francesas. De acuerdo a este periodista, es dudoso que en los EE.UU. puedan relevarse tantas.

²²Segundo Censo de Población de 1895. Tercer Censo Nacional de Población de 1914, Tomo I.

Como señala la historiadora Ema Cibotti, es interesante observar que tras la batalla de Caseros en 1852, la prensa de Buenos Aires se convirtió en un instrumento de partidos o facciones políticas y como tal quedó expuesta a las vicisitudes de determinados grupos. En este sentido, el estudio examinó cómo se posicionó *Le Courier de la Plata* frente a sus posibles competidores, y en qué medida fue o no un diario anti faccioso.²³ La viabilidad económica lograda por su fundador, permitió al diario una sólida autonomía, capaz de garantizarle no quedar atrapado ni política ni económicamente por parte de grupos facciosos. *Le Courier de la Plata* logró con esto no ser víctima de otros grupos, constituyéndose por el contrario en un medio capaz de absorber a otros diarios franceses que le hicieron la competencia, así como a muchos de sus periodistas.

Otro aspecto importante a tener en cuenta en la investigación lo constituye el análisis dedicado al fundador del periódico. Es por ello que siguiendo el plan de trabajo propuesto, se examinó la biografía de Bernheim, su trayectoria previa y posterior a la fundación del mismo, y el grado de relevancia que alcanzó como figura pública rioplatense. De la información recabada surgió que el fundador demostró ser un innovador y un empresario exitoso, con grandes vinculaciones en su nuevo país de adopción. En el plano social, su participación como imprentero de los *Boletines* que Sarmiento difundió en la batalla de Monte Caseros, así como su pertenencia a la masonería, constituyeron un importante lugar de encuentro con las élites de poder local, ámbito en el que participó activamente. Formó parte de una elite que compartió un núcleo de ideas de la época, una cultura política, valores, y una suerte de utopía racionalista, que particularmente hacia fin del mencionado siglo estuvo marcada por las ideas positivistas y antes por el espiritualismo rousseauiano. Dentro de la nueva propuesta política posterior a Caseros, Bernheim desplegó al frente de su equipo editorial, las ideas políticas liberal republicanas. Realizó de este modo la divulgación, información, y enseñanza de las ideas que sustentaron su proyecto, actividades que pudo potenciar por ser el dueño de un moderno taller gráfico.

Evidentemente, también hubo que analizar quiénes participaron junto al fundador en la realización del periódico. Para ello se indagó cuál fue la formación y trayectoria de dichos participantes y qué vínculos tuvieron, no sólo en el medio local sino con diversos sectores o grupos en Francia. Llevar a cabo un emprendimiento periodístico como el mencionado requirió crear una organización capaz de contribuir a la producción de un determinado sentido en una cultura en transformación. El fundador y el grupo de hombres que él supo nuclear, fueron capaces de construir las bases que sustentaron esta nueva empresa. Ellos dieron forma a *Le Courier de la Plata*, dotándolo de una estructura en la que cada cuerpo o sección, estuvo modelada por la pluma de quienes tenían la facultad de percibir aquello que debía ser transmitido de forma organizada a sus lectores. En el logro del funcionamiento del diario, llama la atención cómo su fundador y director supo atraer y retener a destacados intelectuales y periodistas franceses, los que en algunos casos habían tentado suerte en otras publicaciones, pero que paulatinamente se fueron sumando al proyecto de *Le Courier*

²³Entendiendo por esto, no estar sistemáticamente en favor de un partido político o de una parcialidad.

de la Plata.²⁴ La importancia del lazo que estableció el periódico con la colectividad francófona rioplatense, contó naturalmente también con el hecho fundamental de que tanto quienes publicaron este medio, como sus lectores, eran todos inmigrantes recientes.

Otro de los aspectos a considerar, lo constituyó el analizar cómo la publicación en cuestión se expandió y distribuyó territorialmente. Ello requirió observar dónde se fueron estableciendo los agentes de distribución de *Le Courrier de la Plata*. Para tal fin se examinaron las características de la vida asociativa de la colectividad francesa. Ellas fueron analizadas como parte de una lógica de despliegue territorial. Para ilustrar este recorrido, en el trabajo se realizaron mapas y gráficos con el fin de ubicar los lugares donde se insertó el diario y la relación que éstos guardaron con la dinámica de radicación de dichos inmigrantes. El crecimiento del diario, acompañando en algunos casos la dinámica de la inmigración francesa y su despliegue y radicación territorial, así como la información que brindó de las actividades que se iban desarrollando, indican el grado de protagonismo que tuvo el mismo en el proceso poblacional, productivo y comercial rioplatense. Todo ello señala el rol que puede alcanzar un periódico de estas características a partir del vínculo que establece con la colectividad a la que se dirige.

El contenido y la estructura del periódico, así como la relación que el mismo guardó con el contexto en el que se desarrolló, constituyeron un aspecto importante de análisis. ¿Cómo leer la relación entre la información presentada por el diario a lo largo del tiempo y los acontecimientos sucedidos que constituyeron parte significativa del contexto de la época? Dentro del contexto económico, político, social y cultural, las noticias que se publicaron fueron seleccionadas, narradas y estructuradas de acuerdo al criterio que el equipo fundador del periódico tuvo respecto a su importancia relativa. La aplicación de este criterio que orientó la construcción diaria del periódico, estuvo afectada fundamentalmente por: la estructura temática del diario, la posición de los redactores, la comunidad de lectores a la que se dirigió, los requerimientos de la vida económica del propio diario (costos e ingresos, estrategias de venta como avisos comerciales, folletín, etc.) y la dinámica impuesta por las innovaciones periodísticas de la época y en el siglo XIX especialmente por el telégrafo y el desarrollo del transporte.

Otro aspecto a señalar como parte de la relación entre contenido y contexto, es el lenguaje utilizado por el periódico. En este sentido, en *Le Courrier de la Plata* se utilizaron términos que podrían denominarse ‘claves’ en relación al vínculo que tuvo con la colectividad francesa rioplatense, tales como ‘compatriotas’, o ‘colonia’. ¿Qué significaron estos vocablos de uso reiterado en un diario como *Le Courrier de la Plata*?. El lenguaje empleado por el diario, apeló a captar de múltiples maneras a la colectividad francesa rioplatense. Las palabras ‘compatriotas’, o ‘colonia’, esta última comúnmente

²⁴Dichos intelectuales se destacaron por su nivel de formación y talento. Entre ellos los hubo educadores, literatos, filántropos, impulsores de iniciativas de carácter mutualista en el seno de la colectividad francesa, y especialistas partícipes del mundo de las finanzas. Cabe señalar que en Francia a lo largo del siglo XIX, como resultado de la expansión del sistema de educación pública y del creciente nivel de formación de los docentes, surgieron entre los educadores grandes escritores, produciéndose una extensión de la capacidad literaria en este sector profesional. Así, muchos educadores tenían por su formación, capacidades literarias y podían desempeñarse con éxito en el periodismo. Sobre el vínculo en Francia entre profesor y escritor ver el trabajo de Ana Boschetti: “Profesor y creador”, en: *Sartre y ‘Les Temps Modernes’*, Nueva Visión, Bs.As., 1990.

utilizada en ese entonces también por otros diarios de colectividad, tuvieron una connotación abarcativa e identitaria, es decir que intentaron unificar a sus lectores e incorporarlos a un proyecto.²⁵

Del análisis realizado, puede señalarse que las distintas secciones del diario y la introducción de las innovaciones de la época, pusieron en evidencia la intención de interesar a amplios sectores de la colectividad a la que estuvo existencialmente ligado. El estudio de ciertas temáticas principales y cómo éstas fueron tratadas por el diario, permitió observar con más precisión a quién o a quiénes se dirigió éste a través de sus artículos e información general: ¿Estuvo *Le Courrier de la Plata* dirigido sólo a la colectividad francesa, o también lo estuvo a sectores de la élite política rioplatense?. ¿Se dirigió a una colectividad cerrada, o lo hizo hacia una colectividad inscripta en un universo mayor, es decir la de una sociedad global con contornos menos precisos?.²⁶ Y por último, ¿qué objetivos persiguió esta empresa, constituyó una política francesa, rioplatense, o ambas a la vez?.

Dos siglos después

Tal como lo anticipáramos en la introducción de esta ponencia, a pesar de los grandes cambios experimentados en los flujos inmigratorios de la Argentina respecto a la magnitud relativa y demás aspectos del proceso inmigratorio histórico del país, y a la revolución que tuvo lugar en las comunicaciones en relación a la información y al surgimiento de nuevos medios de comunicación (radiodifusión, televisión, Internet, etc.), un examen de la situación actual muestra que la prensa escrita relacionada con las colectividades extranjeras mantiene su presencia.

Sin embargo, al examinar este fenómeno en la actualidad, se ponen en evidencia importantes cambios, a los que nos referiremos brevemente a continuación.

Respecto a los antiguos diarios de colectividad publicados y fundados en el Buenos Aires de la segunda mitad del siglo XIX, surge que de ellos actualmente sólo existen dos, el *Buenos Aires Herald* (fundado en 1876) publicado en inglés y el *Argentinisches Tageblatt* (fundado en 1889) publicado en alemán. En términos de público hay que pensar que ambos periódicos suman lectores de habla inglesa y alemana, también de otros países que comparten dichos idiomas (como por ejemplo norteamericanos o suizos alemanes).

A pesar del auge de la prensa francesa en el Río de la Plata y de su importancia en esta región del mundo, Buenos Aires ha visto desaparecer tras la Segunda Guerra Mundial los dos únicos diarios franceses que existían, entre ellos *Le Courrier de la Plata* en 1946. Dicha Guerra marcó el fin de la hegemonía francesa en América Latina en materia de monopolio informativo internacional con la agencia Havas,

²⁵Este tema, fue estudiado por la historiadora Ema Cibotti, quien analizó el uso del término 'colonia' en los diarios de la colectividad italiana en Buenos Aires. Véase: Cibotti, Ema: "Periodismo político y política periodística; la construcción pública de una opinión italiana en el Buenos Aires finisecular", en *Entrepasados*, Revista de Historia, N°7, Buenos Aires, 1994.

²⁶Cibotti, Ema: "Mutualismo y política en un estudio de caso. La sociedad 'Unione e Benevolenza' en Buenos Aires entre 1858 y 1865.", en: *L'Italia nella società argentina*, dirigida por F. Devoto y G. F. Rosoli, CSER, Roma, 1988. Si bien la autora analiza en este trabajo a la colectividad italiana respecto a la asociación mutual 'Unione e Benevolenza', pensamos que el concepto puede ser útil para comprender la colectividad en términos de grupo cerrado o abierto.

concentrándose dicho dominio en los Estados Unidos de Norte América. Posteriormente hubieron otras publicaciones francesas menos duraderas. Entre ellas pueden mencionarse *Le Trait-d'Union*, diario noticioso de circulación limitada, y en términos más amplios *Le Monde Diplomatique*, editado en español y distribuido también en Uruguay y Chile.

Las colectividades de origen europeo radicadas de manera permanente en el país, se han ido reduciendo y sólo una minoría de sus descendientes lee los pocos diarios tradicionales de colectividad. El gran cambio en este sentido está dado por la llamada 'transnacionalización', que ha expandido fuertemente un nuevo tipo de 'inmigrante', definido desde su llegada a la Argentina como 'temporario', constituido por empleados de diversos rangos laborales, entre ellos los pertenecientes a empresas filiales extranjeras que pasan períodos de duración variable en el país. Hay que señalar también que la Argentina fue experimentando en las últimas décadas un crecimiento significativo del turismo extranjero, posible lector de este tipo de periódicos publicados en el país.

En relación a la inmigración de países limítrofes, que como se ha señalado no es nueva en la Argentina, hay que considerar la influencia que ha tenido en las últimas décadas la expansión educativa experimentada en dichos países. Esto incide naturalmente en el creciente grado de escolaridad alcanzado por estas colectividades, constituidas mayoritariamente por trabajadores inmigrantes y sus familiares, hoy en día alfabetizados, y que por lo tanto pueden acceder a este tipo de publicaciones.²⁷

Para concluir hay que destacar la importancia de catalogar y conservar en las bibliotecas de la Argentina estas publicaciones que atesoran buena parte de la historia de un país de inmigración. Al respecto debe tenerse en cuenta que en la biblioteca nacional de Francia no existían para consulta de los investigadores, al menos en el año 2006, publicaciones periódicas francesas del pasado publicadas en el extranjero. Material que resulta importantísimo a la hora de abordar la historia de las ideas y los significados de toda una época.

Bibliografía:

- AAVV: Los franceses en la Argentina, Ediciones Manrique Zago, Buenos Aires, 1986. Albert, Pierre: La presse française, edit. La Documentation française, París, 1983. Censo Municipal de Buenos Aires de 1887. Censos Nacionales de Población, años 1895 y 1914.
- Albert P., Sánchez Aranda J.J., Guasch J.M.: *Historia de la prensa*, Ed. Rialp, Madrid, 1990.
- Buonocore, Domingo: *Libreros, editores e impresores de Buenos Aires*, Bowker Editores, Buenos Aires, 1974.
- Cibotti, Ema: "1880-1890, una década de prensa italiana en Buenos Aires. Liderazgo y trayectoria pública de sus principales hombres.", Tesis de Maestría Flacso, abril de 1995; Director: Dr. Natalio Botana.
- Cibotti, Ema: "Mutualismo y política en un estudio de caso. La sociedad 'Unione e Benevolenza' en Buenos Aires entre 1858 y 1865.", en: *L'Italia nella società argentina*, dirigida por F. Devoto y G. F. Rosoli, CSER, Roma, 1988.
- Cibotti, Ema: "Periodismo político y política periodística; la construcción pública de una opinión italiana en el Buenos Aires finisecular", en *Entrepasados*, Revista de Historia, N°7, Buenos Aires, 1994.

²⁷Ver al respecto Pellegrino, Adela: *Migrantes latinoamericanos y caribeños: síntesis histórica y tendencias recientes*; Cepal; septiembre de 2000, Stgo. Chile. Ver en particular sección 6.1.1, el perfil de los inmigrantes en la Argentina, pg. 82. En este trabajo se observa un incremento en los últimos años en el nivel educativo de los inmigrantes de los países limítrofes. Entre estos inmigrantes los peruanos son los que tienen mayor nivel educativo.

- *Clarín Anuario 1999/2000*: "Extranjeros en los quioscos porteños", publicado en la sección "Artes y cultura/Medios" página 340, Buenos Aires, 2000.
- Devoto, Fernando J.: *Le migrazioni italiane in Argentina. Un saggio interpretativo*, Instituto Italiano per gli Studi Filosofici Seminari di Storia, Nápoles, 1994
- Dore, Grazia: "Un periódico italiano en Buenos Aires (1911-1913)", en: *La inmigración italiana en la Argentina*, Fernando Devoto-Gianfausto Rosoli, Edit. Biblos, 1985 (publicado originalmente en 1964).
- Duval, M. René: Discurso de apertura en el Coloquio AUPELF-UREF, Presidente de la Unión Internacional de Periodistas y de la Prensa en Lengua Francesa, 1998.
- Gandolfo, Rómolo: "Inmigrantes y política en Argentina: la revolución de 1890 y la campaña en favor de la naturalización automática de residentes extranjeros", en: Estudios Migratorios Latinoamericanos, año 6, abril 1991, N°17, Bs.As., pg.23.
- Gandolfo, Rómolo: "Las sociedades italianas de socorros mutuos de Buenos Aires: cuestiones de clase y étnica dentro de una comunidad de inmigrantes (1880-1920)", en: *Asociacionismo, trabajo e identidad étnica. Los italianos en América Latina en una perspectiva comparada*, F.J. Devoto-E.J. Míguez (compiladores), CEMLA-CSER-IEHS, Bs.As., 1992
- Herrero, Alejandro y Fabián: *A propósito de la prensa española en Buenos Aires. El estudio de un caso: El Correo Español (1872-1875)*, publicaciones de la Escuela de Estudios Hispano-Americanos de Sevilla, suplemento del Anuario de Estudios Americanos, Sección Historiografía y Bibliografía, tomo XLIX, N°1, España, año 1992.
- Lefebure, A.: *Havas. Les arcanes du pouvoir*, Éditions Grasset & Fasquelle, 1992.
- Montes Puig, Roberto: *El Correo Español y las prácticas de intervención de la colonia española en la esfera pública porteña. Buenos Aires, 1872-1875*, Agencia Española de Cooperación Internacional de Madrid, Bs.As., 1993.
- Oliver, Marshall: *The English-Language Press in Latin American Studies*, University of London, Londres, 1996.
- Oteiza, Viviane Inés: "La prensa francesa en la Argentina", en: Todo es Historia, N°388, Buenos Aires, 1999.
- Oteiza, Viviane Inés: «*Le Courrier de la Plata*. Aplicación de una metodología para el estudio de diarios destinados a inmigrantes". En: Página web de La Red de Historiadores de la Prensa en Iberoamérica, IV Encuentro Internacional de Historia de la Prensa en Iberoamérica, 1792-1970 "La investigación hemerográfica como paradigma de interdisciplinariedad", Abril de 2007.
- Oteiza, Viviane Inés: "*Le Courrier de la Plata* Diario republicano francés rioplatense". En: Estudios Migratorios Latinoamericanos, número: "Los franceses en las Américas", Bs.As.
- Oteiza, Viviane Inés: *Le Courrier de la Plata. Diario de la colectividad francesa rioplatense*, Tesis de Maestría en 'Sociología de la Cultura y Análisis Cultural', Instituto de Altos Estudios Sociales (IDAES) y Universidad Nacional de San Martín (UNSAM). Tesis dirigida por la historiadora E. Cibotti.
- Oteiza, Viviane Inés: «*Le Courrier de la Plata*. Diario de la colectividad francesa rioplatense". En: Revista Temas de Historia Argentina y Americana, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Católica Argentina, Bs As, 2006.
- Oteiza, Viviane Inés: "Prensa escrita y migraciones: una reflexión acerca de los periódicos de colectividades extranjeras a lo largo de un siglo y medio de historia argentina". En: Seminario la migración internacional en América Latina en el nuevo milenio, Asociación Internacional de Sociología (ISA), Eudeba, 2010.
- Oteiza, Viviane Inés: "Reflexiones en torno al bicentenario: Inmigración y periodismo, el aporte francés". En: Página Web ICOM, 2010.
- Oteiza, Viviane Inés: "Reflexiones en torno al Centenario de 1910 en *Le Courrier de la Plata*". En: *Repensando el siglo XIX desde América Latina y Francia*, Vermeren, P. y Muñoz M. (comps.), Bs.As., Colihue, 2009.
- Otero, Hernán: "Los inmigrantes franceses", en Todo es Historia, N°388, Buenos Aires, 1999.
- Papillaud, Henri: *Le Journalisme Français á Buenos Aires. De 1818 jusqu'à nos jours*, editorial Luis Lasserre, Buenos Aires, 1947.
- Pellegrino, Adela: *Migrantes latinoamericanos y caribeños: síntesis histórica y tendencias recientes*; Cepal; septiembre de 2000, Stgo. Chile.
- Quesada, Ernesto: "El periodismo argentino (1877-1883)", en: Nueva Revista de Buenos Aires, Tomo IX, Buenos Aires, 1883.
- Regalsky, Andrés "Los capitales franceses en la Argentina", Todo es Historia, N°388, Bs.As., 1999. Véase también Fernández, María Inés: *Las inversiones francesas en la Argentina, 1880-1920*, Editorial Biblos, Fundación Simón Rodríguez, Bs.As., 1999.
- Reggini, Horacio C.: *Sarmiento y las telecomunicaciones. La obsesión del hilo*, Ediciones Galápagos, Bs.As., 1996.

-Rugafiori, Paride: *Perrone da Casa Savoia all'Ansaldo*, Torino, Utet, 1992;

-Weill, Georges: *El periódico. Orígenes, evolución y función de la prensa periódica*, ed. Limusa S.A.; México, 1994.